

نموذج وصف المقرر

1. اسم المقرر					
الترجمة - المرحلة الرابعة					
2. رمز المقرر					
3. الفصل / السنة					
2026-2025					
4. تاريخ إعداد هذا الوصف					
2026-09-25					
5. أشكال الحضور المتاحة					
نظري					
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)/ عدد الوحدات (الكلي)					
2 اسبوعيا و 60 ساعة الكلي					
7. اسم مسؤول المقرر الدراسي (إذا اكثر من اسم يذكر)					
الاسم: احمد هاني نايف					
الأيمل : farookhani7@gmail.com					
8. اهداف المقرر					
اهداف المادة الدراسية يهدف المقرر الى تعريف الطلاب بفن الترجمة وتدريب الطلاب على ترجمة نصوص من ادبية وعلمية بالاضافة لترجمة الاخبار. يهدف المقرر ايضا الى دعم مهارات الطلاب باللغة العربية من خلال ترجمة نصوص الانكليزية الى العربية.					
9. استراتيجيات التعلم والتعليم					
الاستراتيجية عرض تعاريف انواع الترجمة للطلاب ومناقشة اساليب وفنيات كل نوع من انواع الترجمة يتدرب الطلاب على الترجمة ابتداء من ترجمة الجملة فالنص القصير وانتهاء بترجمة ف طويلة. يتعرف الطالب ايضا على طريقة ترجمة الشعر العربي. الامثلة والاقوال الانكليزية والحكم ايضا. يتعرف الطالب على الفرق بين الانكليزية البريطانية والامريكية كم بع الامثلة في الكتاب ويتعرف على واستخدام كل كلمة.					
10. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
1	2	يتعرف الطالب ماهية الترجمة	ماهية الترجمة	شرح ما الترجمة للطلاب	مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة اسئلة الطلاب

مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	شرح ومناقشة مهنة الترجمة وطبيعة وواجبات هذه المهنة	من هو المترجم	يتعرف الطالب على المترجم وطبيعة ومهام المترجم ودوره	2	2
مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	شرح ومناقشة مهارات المترجم الجيد والمواصفات يجب توفرها بالمترجم	مؤهلات المترجم	ان يتعرف الطالب على مؤهلات المترجم	2	3
مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	تعريف الطر بادوات المترجم قواميس ومرادفات مهمة المترجم من مهامه بصحة	ادوات المترجم	ان يتعرف الطالب على ادوات المترجم	2	4
مناقشة الطلاب طرح الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	شرح وتعريف الالام بأنماط ومستويات الترجمة	الطو ومستويات الترجمة	يتعرف الطالب على مستويات الترجمة	2	5
مناقشة الطلاب بأمثلة الكلمات الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	شرح وتعريف الطلاب بالترجمة الحرة اي كلمة مفردة كلمة	الترجمة الحرفية	يتعرف الطالب على الترجمة الحرفية واصولها واستخداماتها		6
مناقشة الطلاب بأمثلة الكلمات الاسئلة	شرح وتعريف الطلاب بالنوع من الترجمة اصوله واستخداماته	الترجمة بتصرف	يتعرف الطالب على الترجمة بتصرف واصولها واستخداماتها	2	7

اجابة اس الطلاب					
مناقشة الطلاب بأمثلة الك الاسئلة اجابة اس الطلاب	وتعريف لاب بهذا ع من الترجمة اصوله واستخداماته	الترجمة الذكح	يتعرف الطالب الترجمة الذكية واص واستخداماتها	2	8
		امتحان تقويم	امتحان	2	9
مناقشة الطلاب بأمثلة الك الاسئلة اجابة اس الطلاب	ومناقشة الترجمة الابداعية	الترجمة الابداعية	يتعرف الطالب و مفهوم الترجمة الابداعية	2	10
مناقشة الطلاب بأمثلة الك الاسئلة اجابة اس الطلاب	ومناقشة الترجمة التفسيرية	الترجمة التفسيرية	يتعرف الطالب عن ما الترجمة التفسيرية	2	11
مناقشة الطلاب بأمثلة الك الاسئلة اجابة اس الطلاب	شرح ومنا مفهوم التر التلخيصية	الترجمة التلخيصية	يتعرف الطالب ماهي التر التلخيصية	2	12
مناقشة الطلاب بأمثلة الك الاسئلة اجابة اس الطلاب	شرح ومنا خطوات تر النص وتتكون 7 خطوات	خطوات تر النص	يتعرف الط على كيفية تر النص وخطو ترجمة النص	2	13

14	2	يتعرف على الترجمة	الطعدد الترجمة قو وصعوبات الترجمة	ح ومناقشة عد الترجمة وصعوباتها	مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الأسئلة واجابة اس الطلاب
15	2	يف الطالب ن ترجمة فردات والالفاظ	ترجمة المفرد والالفاظ	شرح ومنا ترجمة المفرد والالفاظ	مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الأسئلة واجابة اس الطلاب
16	2	يف الطالب ن ترجمة الاسماء	ترجمة الاسم	شرح ومنا ترجمة الاسما	مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الأسئلة واجابة اس الطلاب
17	اجازة نصف ال		اجازة نص السنة		
18	2	يف الطالب ن طريقة ترجمة اشباه الجمل	مة اشباه الجمل	ح ومناقشة مة اشباه الجمل	مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الأسئلة واجابة اس الطلاب
19	2	يتعرف الط على طريقة تر الادوة الن والمعرفة	ادوة التعر المعرفة والنكمة مة ادوة عيف المعرفة والنكرة	ومناقشة طريقة مة ادوة عيف المعرفة والنكرة	مناقشة الطلاب بأمثلة الك ط الأسئلة واجابة اس الطلاب
20	2	يف الطالب ن طريقة ترجمة الحكم والامثال	ترجمة والامثال	الح ومناقشة مة طريقة مة الحكم	مناقشة الطلاب بأمثلة الك

الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	والامثال الانكليزية				
مناقشة الطلاب بأمثلة الكتاب طرح الاسئلة واجابة اسئلة الطلاب	استخدام بعض المفردات البريطانية والامريكية بالمقابل الانكليزية الامريكية	يتعرف الطالب الفرق بين بعض الاستخدامات اللهجة البريط والانكليزية	2	22	
مناقشة الطلاب بأمثلة الكتاب الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	ترجمة الح والامثال الانكليزية الانكليزية	يفهم الطالب طريقة ترجمة الحكم والامثال	2	23	
مناقشة الطلاب بأمثلة الكتاب الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	ترجمة الح والافعال الانكليزية	يفهم الطالب طريقة ترجمة صفات والافعال	2	24	
مناقشة الطلاب بأمثلة الكتاب الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	ترجمة حروف الجر الانكليزية	يفهم الطالب ترجمة حروف الجر	2	25	
مناقشة الطلاب بأمثلة الكتاب الاسئلة واجابة الاسئلة الطلاب	ترجمة الجمل الانكليزية	يفهم الطالب طريقة ترجمة الجمل	2	26	

الأسئلة واجابة الطلاب					
		امتحان شهري		27	
مناقشة الطلاب بأمثلة الك	ح ومناقشة ممة المناصب ارية الحكومية والوزارات	ممة المناصب ارية في الدوائر الحكومية	يف الطالب ل ترجمة بعض المصطلحات باسية المهمة المناصب ارية في الدولة ماء الوزارات	2	28
الأسئلة واجابة الطلاب	ح ومناقشة ممة الاخبار ردات متعلقة بالصحافة	الطبعة الاخبار ومفردات صحفية بالانكليزية	يتعرف على الاخبار متعلقة الصحافة	2	29
مناقشة الطلاب جاية على الطلاب وترجمة عربي- بزي خبر جب بيتي	ح ومناقشة ممة الاخبار بي الى الانكليزي	ممة الخبر بي الى الانكليزي	يف الطالب يقة ترجمة من كليزي الى العربي	2	30

11.تقييم المقرر

يكون تقييم الطالب من خلال امتحانين رئيسيين واحد في كل فصل بالإضافة الى الامتحانات السريعة . يكون الامتحان من 15 درجة + 5 درجات للجضور والنشاط الصفّي. الامتحان النهائي يكون من 60 درجة . (الفصل الاول 15 + 5 شفهي) + (الفصل الثاني 15+5 شفهي) + الامتحان النهائي 60 درجة = 100 درجة.

12.مصادر التعلم والتدريس

كتاب اسس الترجمة من الانكليزية الى العربي وبالعكس	الكتب المقررة المطلوبة (المنهجية أن وجدت)
	المراجع الرئيسة (المصادر)
ترجمة نصوص مختلفة ادبية وعلمية والاخبار	الكتب والمراجع الساندة التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير....)
مواقع شبكات الاخبار العالمية	المراجع الإلكترونية ، مواقع الانترنت

Course Description Form

13.Course Name: Translation
14.Course Code:
15.Semester / Year:
2025-2026
16.Description Preparation Date:
25-09-2025
17.Available Attendance Forms:
Theoretical
18.Number of Credit Hours (Total) / Number of Units (Total)
2
19. Course administrator's name (mention all, if more than one name)

Name: Ahmed Hani Naif
 Email:
Farookhani7@gmail.com

20.Course Objectives

Course Objectives	•to learn how to translate from English into Arabic. •Hoow to translate from Arabic into English •To learn to translate idioms, Poetry. Adverbs , adjectives, news
--------------------------	--

21.Teaching and Learning Strategies

Strategy	To present to the students the definitions of the different types of translation. The learners learn the techniques of translating each kind of text, literary, scientific, news etc. and the differences between them. The learner tries to translate starting with sentences, phrases, short paragraphs, then long texts. Learners are also required to translate pieces of news in both languages English and Arabic and vice versa.
-----------------	---

22. Course Structure

Week	Hours	Required Learning Outcomes	Unit or subject name	Learning method	Evaluation method
1	2	learn the meaning of translation	What is translation	Explaining the meaning of translation using definition in the textbook	By discussion with students, asking and answering questions
2	2	learn the meaning of translator, who is the translator,	Who is the translator	explain for the learners the job of translators,	By discussion with students, asking and

		ties and tasks		their duties and tasks	answering questions
3	2	know the qualification of good translator	The qualifications of a translator	explain for the learners the qualification of good translator	By discussion with students, asking and answering questions
4	2	learn the	The translator tasks	explain for the learners the tasks of the translator, responsibilities	By discussion with students, asking and answering questions
5	2	the know the tools the translator used to perform his job properly	the tools the translator	explain for the learners the tools the translator used to perform his tasks	By discussion with students, asking and answering questions
6	2	know what is the literary translation	The literary translation word word translation	To explain the meaning of literary translation, the use of type translation and how it differs from the other types.	By discussion with students, asking and answering questions
7	2	To learn Transposition translation type	Transposition translation	explain for the learners transposition translation type	By discussion with students, asking and

					answering questions
8	2	learn what is smart translation	Smart translation	explain for the learners the meaning and use of smart translation	By discussion with students, asking and answering questions
9	2	Monthly Exam	Monthly exam		
10	2	learn what is creative translation	creative translation	explain for the learners the meaning the creative translation and how it is different from the other types.	By discussion with students, asking and answering questions
11	2	learn about the interpretive translation	interpretive translation	explain for the learners the meaning and use of interpretive translation	By discussion with students, asking and answering questions
12	2	know the Summary translation	Summary translation	explain for the learners the Summary translation, how this type is different from the others	By discussion with students, asking and answering questions
13	2	learn the Text translation	Text translation	explain for the learners how to	By discussion with

				translate a text and the given steps of translation.	students, asking and answering questions
14	2	know the translation rules and difficulties	The translation rules and difficulties	explain for the learners the rules of translation and difficulties accompany translation	By discussion with students, asking and answering questions
15	2	learn how to translate terms and expressions	translation terms and expressions	explain for the learners how to translate terms and expressions	By discussion with students, asking and answering questions
16	2	learn Names translation	Names translation	explain and discuss with the learners name translation	By discussion with students, asking and answering questions
17		Midyear holiday	Midyear holiday		By discussion with students, asking and answering questions
18	2	learn phrase translation	Phrase translation	explain for the learners how to translate phrases	By discussion with students, asking and

					answering questions
19	2	learn how to translate Articles	Article translation	explain for the learners how to translate articles, the , an, a.	By discussion with students, asking and answering questions
20	2	learn how to translate wisdoms and proverbs	translating wisdoms and proverbs	To explain the learned how to translate wisdoms and proverbs	By discussion with students, asking and answering questions
21	2	learn some expressions English and their equivalent the US dialect	British expressions and US equivalent	explain for the learners that some expressions English we use equivalent	By discussion with students, asking and answering questions
22	2	To learn idioms how to translate idioms	translating idioms	learn how to translate English idioms	By discussion with students, asking and answering questions
24	2	learn how to translate verbs and adjectives	translating verbs and adjectives	explain for the learners how to translate some adjective and verbs from	By discussion with students, asking and answering questions

				English to Arabic	
25	2	learn translating repositions	translating repositions	explain for the learners the way of translating repositions	By discussion with students, asking and answering questions
26	2	learn Sentence translation	sentence translation	explain for the learners how to translate the English sentence to Arabic	By discussion with students, asking and answering questions
27	2	Monthly exam	Monthly exam		By discussion with students, asking and answering questions
28	2	learn some political terms, government administrative positions	translating some political and administrative positions	explain for the learners some political terms, administrative positions, ministries in English	By discussion with students, asking and answering questions
29	2	To learn how to translate terms related phrases related journalism	knowing new terms related journalism	explain for the learners new terms related journalism. Scoop, reporter,	By discussion with students, asking and answering questions

				press reference,et c.	
30	2	learn news translation	News translation	explain for the learners how to translate news from English to Arabic	By discussion with students, asking and answering questions

23.Course Evaluation

D

The learner are required to take a main exams out of 15 marks for each semester. Plus 5 marks for attendance and class participation. The same is for the second semester. The total mark will be out of 40 for both semester. The final exam will be out of 60. The total mark will be 60 plus the 40 marks= 100

24.Learning and Teaching Resources

Required textbooks (curricular books, if any)	translation from English to Arabic and vice versa
Main references (sources)	Text available online
Recommended books and references (scientific journals, reports...)	news agencies available online like the BBC and the Iraqi News Agency.
Electronic References, Websites	Nil